

哥林多后书第九章译文对照

1【和合本】论到供给圣徒的事，我不必写信给你们；

【和修订】关于供给圣徒的事，我本来不必写信给你们；

【新译本】关于供应圣徒的事，我本来没有写信给你们的必要，

【吕振中】论到供应圣徒的事、写信给你们、于我是多余的。

【思高本】真实，关于供应圣徒之事，我给你们写信原是多余的，

【牧灵版】关于援助圣徒—我们的弟兄一事，无须我再长篇写信给你们。

【现代本】关于接济犹太信徒的事，我不必给你们写信。

【当代版】关于捐助圣徒的善事，其实我不必写信再提你们，

【KJV】For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

【NIV】There is no need for me to write to you about this service to the saints.

【BBE】But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:

【ASV】For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2【和合本】因为我知道你们乐意的心，常对马其顿人夸奖你们，说亚该亚人预备好了，已经有一年了；并且你们的热心激动了許多人。

【和修订】因为我知道你们的好意，常对马其顿人夸奖你们，说亚该亚人预备好已经有一年了。你们的热心感动了许多人。

【新译本】因为我知道你们有这个心愿。我对马其顿人称赞你们，说：“亚该亚人去年已经预备好了。”你们的热心就激励了许多的人。

【吕振中】我知道你们愿作的热心，就把这事对马其顿人夸奖你们、说亚该亚人从去年就豫备好了；你们的热心便激动了多数人。

【思高本】因为我知道你们甘心情愿做。对这事，我曾向马其顿人夸耀过你们，说阿哈雅从去年就预备好了，并且你们的热心曾激励了很多的人，

【牧灵版】我知道你们心甘情愿提供帮助。我在马其顿人面前称赞你们说：“阿哈雅早就作准备了。”你们的热忱曾鼓励了许多人。

【现代本】我知道你们是愿意出力的，因此曾向马其顿人夸耀你们的慷慨。我说：“亚该亚的弟兄们从去年就有了准备。”你们的热心已经感动了许多人。

【当代版】因我知道你们为善是不甘后人的。我也常常对马其顿教会的人称赞你们，说你们的捐款，在一年之前就已经预备好了。又说你们这种热心激励了不少的人。

【KJV】For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was

ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

【NIV】 For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action.

【BBE】 For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.

【ASV】 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them.

3【和合本】但我打发那几位弟兄去，要叫你们照我的话预备妥当；免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

【和修订】但我差遣那几位弟兄去，要使你们照我的话预备妥当，免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

【新译本】我派了那几位弟兄前来，为了要使我们在这事上对你们的称赞不至落空，好让你们可以照着我所说的准备妥当，

【吕振中】不过我还打发那几位弟兄去，好叫我们在这方面所夸奖你们的不至于落了空，好叫你们照我屡次所说的豫备好了。

【思高本】不过，我打发那几位弟兄去，好使我们在这方面所夸耀于你们的，不致于落空，好叫你们正如我所说过的，准备好了，

【牧灵版】现在我派这三位弟兄去，好让人知道你们已经准备有所行动了，正如我所期望的。千万别让我在这方面对你们的夸耀落了空。

【现代本】现在我派这几位弟兄去，希望你们正像我所说的早已把捐款准备好了，使我们在这件事上称赞你们的话不是空话。

【当代版】现在我先打发几位弟兄到你们那里，是要你们真的把捐款预备好了，

【KJV】 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

【NIV】 But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be.

【BBE】 But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:

【ASV】 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:

4【和合本】万一有马其顿人与我同去，见你们没有预备，就叫我们所确信的，反成了羞愧；你们羞愧，更不用说了。

【和修订】万一有马其顿人与我同去，见你们没有预备好，就使我们所确信的，反成了羞愧；你们的羞

愧更不用说了。

【新译本】免得一旦马其顿人和我一同来到的时候，见你们还没有准备好，我们就因为这样信任你们而感到羞愧，你们就更不用说了。

【吕振中】万一有马其顿人和我一同去，见你们没有豫备，在这信任的事上、我们就会觉得惭愧，你们呢、更不用说了。

【思高本】免得万一马其顿人与我同去，见你们没有准备好，使我们在这件事上受到羞辱，那更不用说你们了。

【牧灵版】若马其顿人和我一起去看你们，而你们并没有作好准备的话，这不论是对你们，还是对我，都是一个很大的难堪！

【现代本】假如有马其顿人跟我们一起去，发现你们并没有准备好，我们就会很难为情，因为对你们太相信了。至于你们会觉得惭愧，那就更不用说了！

【当代版】免得万一有马其顿的人与我一同来，发现你们并没有准备好，那我夸奖你们的话就不兑现了，到时我们一定会因自己过于自信而没有面子了，你们羞愧就更不用说了。

【KJV】Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

【NIV】For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we--not to say anything about you--would be ashamed of having been so confident.

【BBE】For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.

【ASV】lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.

5【和合本】因此，我想不得不求那几位弟兄先到你们那里去，把从前所应许的捐资预备妥当，就显出你们所捐的是出于乐意，不是出于勉强。

【和修订】因此，我想必须鼓励那几位弟兄先到你们那里去，把从前所应许的捐款预备妥当，好显出你们所捐的是出于乐意，不是出于勉强。

【新译本】因此，我认为必须劝那几位弟兄先到你们那里去，使你们事先筹足从前所答应的捐款。那么，你们这样的准备，就是出于乐意的，不是勉强的。

【吕振中】所以我以为必须劝那几位弟兄先到你们那里去，把你们从前所应许的慨捐先凑好了，让这一项齐备了，可以显出是慨捐，而不是我的强取。

【思高本】所以我认为必须请求那几位弟兄先到你们那，把你们从前所应许的大量捐助先准备好，齐备的好像是出于大方，而不是出于小气。

【牧灵版】故而我跟这三位弟兄说，他们得比我先往你们那里去，为了预先收集好我们早就谈论过的有意义的善举募捐，以证明这项善举是出于慷慨大方之心，而不是一种被迫的施舍。

【现代本】因此，我认为必须派这几位弟兄先到你们那里去，把你们所答应的捐款先凑齐，等我到的

时候都预备好了；这可以表示你们的捐助是出于甘心乐意，而不是出于勉强。

【当代版】因此，我不得不请那几位弟兄，先到你们那里去，将你们从前认捐的款项收集妥当，这样就表明你们捐钱是甘心乐意，而不是出于勉强的。

【KJV】Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

【NIV】So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

【BBE】So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.

【ASV】I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion.

6【和合本】“少种的少收，多种的多收”，这话是真的。

【和修订】还有一点：“少种的少收；多种的多收。”

【新译本】还有，少种的少收，多种的多收。

【吕振中】还有一点：“小量撒种的、也必小量收成；大量撒种的、也必大量收成。”

【思高本】再一说：小量播种的，也要小量收获；大量播种的，也要大量收获。

【牧灵版】要记住：谁种得少，收得也少；谁种得多，收得也多。

【现代本】要记住：少种的少收；多种的多收。

【当代版】你们别忘了：“少种的少收，多种的多收”。

【KJV】But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

【NIV】Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously.

【BBE】But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.

【ASV】But this I say, He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.

7【和合本】各人要随本心所酌定的，不要作难，不要勉强，因为捐得乐意的人是神所喜爱的。

【和修订】各人要随心所愿，不要为难，不要勉强，因为神爱乐捐的人。

【新译本】各人要照着心里所决定的捐输，不要为难，不必勉强，因为捐得乐意的人，是神所喜爱的。

【吕振中】各人要照心里所酌定的，不要心疼，不要勉强；因为神爱欢心乐意的捐献者。

【思高本】每人照心中所酌量的捐助，不要心痛，也不要勉强，因为“天主爱乐捐的人。”

【牧灵版】希望每个人照自己的意愿作决定，不要勉强，不要后悔；因天主爱那慷慨大方、乐意奉献的人。

【现代本】所以，每一个人都应该按照自己的心愿捐助，不犹豫，不勉强，因为神喜欢乐意奉献的人。

【当代版】各人心里想捐多少就捐多少，不要勉为其难。因为那些捐得甘心乐意的人，是神所喜欢的。

【KJV】Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

【NIV】Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

【BBE】Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.

【ASV】Let each man do according as he hath purposed in his heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8【和合本】神能将各样的恩惠多多的加给你们，使你们凡事常常充足，能多行各样善事。

【和修订】神能将各样的恩惠多多加给你们，使你们凡事常常充足，能多做各样善事。

【新译本】神能把各样的恩惠多多地加给你们，使你们凡事常常充足，多作各样的善事。

【吕振中】神能使各样的恩惠充盈满溢地流到你们身上来，使你们凡事常有十分的充足，能够溢流出各样慈善的事来。

【思高本】天主能丰厚地赐与你们各种恩惠，使你们在一切事上常十分充足，能多多行各种善事，

【牧灵版】天主有能力赐给你们各种圣宠，以致满全一切，使你们什么也不缺，而能广行善举。

【现代本】神会更加丰富地赐给你们，使你们不但自己充足有余，还能够在各样慈善的事上出力。

【当代版】神能够赐各样的恩惠给你们，使你们富足，毫无欠缺，甚至有余力多行善事。

【KJV】And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

【NIV】And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.

【BBE】And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:

【ASV】And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work:

9【和合本】如经上所记：他施舍钱财，周济贫穷；他的仁义存到永远。

【和修订】如经上所记：他施舍钱财，周济贫穷；他的仁义存到永远。

【新译本】如经上所说：“他广施钱财，赍济穷人；他的仁义，存到永远。”

【吕振中】正如经上所记：“他分散财物、给予贫穷；他的仁义永远常存。”

【思高本】正如经上记载说：“博施济贫，的仁义永世常存。”

【牧灵版】正如圣经上记载的：“他广施济贫，他的仁义慈爱永世常存。”

【现代本】正如圣经上说：他慷慨救济穷苦人；他的仁义存到永远。

【当代版】旧约圣经说：“施财济贫的人，善行永存。”

【KJV】As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

【NIV】As it is written: "He has scattered abroad his gifts to the poor; his righteousness endures forever."

【BBE】As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.

【ASV】as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever.

10【和合本】那赐种给撒种的，赐粮给人吃的，必多多加给你们种地的种子，又增添你们仁义的果子；

【和修订】那赐种子给撒种的，赐粮食给人吃的，必多多加给你们种地的种子，又增添你们仁义的果子。

【新译本】但那赐种子给撒种的，又赐食物给人吃的 神，必定把种子加倍地供给你们，也必增添你们的义果。

【吕振中】那给撒种的供应种子、又供应饼做食品、必供给并加多你们慈善的种子，使你们仁义的产物增长着；

【思高本】那供给播种者种子，而又供给食粮作吃食的，必要供给和增多你们的种子，且使你们仁义的出产增加，

【牧灵版】那供种子给播种者，又供他粮食吃的那位，也会供给你们充足的种子，并使其茁壮成长，他定能让你们仁义的种子结出丰硕的成果来。

【现代本】那位赐种子给撒种的，又赐食物给人吃的的神，也必定把你们所需要的种子赐给你们，又使它长大，使你们的义举结出丰丰富富的果子。

【当代版】那赐种子给农夫播种，又赐粮食给人养生的神，必定会赐更多“种子”给你们，又使你们收成更多“仁义善德”的果子，

【KJV】Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

【NIV】Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your righteousness.

【BBE】And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;

【ASV】And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness:

11【和合本】叫你们凡事富足，可以多多施舍，就借着我们使感谢归于神。

【和修订】你们必凡事富足，能多多施舍，使人借着我们而生感谢神的心。

【新译本】你们既然凡事富裕，就可以慷慨地捐输，使众人借着我们，对神生出感谢的心。

【吕振中】使你们凡事富足，能有十分慷慨的施与。这样的施与便借着我们使众人对神生出感谢的心来。

【思高本】叫你们事事富足，以致十分慷慨，致使人因此借着我们而产生出感谢天主的心情，

【牧灵版】不要计较，慷慨付出吧！我们会因此使别人对天主充满感谢。

【现代本】他也要使你们富足，随时有慷慨施舍的能力，使许多人因为从我们手上接受你们的礼物而感谢神。

【当代版】你们便事事丰裕，以至可以多多施赠。当我们把这些善款带给那些有需要的人时，他们就会因此大大感谢神了。

【KJV】 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

【NIV】 You will be made rich in every way so that you can be generous on every occasion, and through us your generosity will result in thanksgiving to God.

【BBE】 Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.

【ASV】 ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God.

12【和合本】因为办这供给的事，不但补圣徒的缺乏，而且叫许多人越发感谢神。

【和修订】因为办这供给的事，不但补圣徒的缺乏，而且使许多人对神充满更多的感谢。

【新译本】因为这供应的事，不仅补足了圣徒的缺乏，也使许多人对神感谢的心格外增多。

【吕振中】因为这供应的事不但补足了圣徒的缺乏，而且能使感谢神的心也越发满溢地由许多人流出来。

【思高本】因为办这种供应的事，不但补助了圣徒的贫乏，而还可叫许多人多多感谢天主。

【牧灵版】因为用捐款提供帮助，不但能解除圣徒们的贫困，更能广泛激发许多人对天主的感恩之情。

【现代本】因为你们的捐助不但供应了信徒的需要，也使许多人更加流露对神的感谢。

【当代版】事实上，这件慈善工作，不单可以帮助经济困难的圣徒，更能增加人们向神谢恩的心。

【KJV】 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

【NIV】 This service that you perform is not only supplying the needs of God's people but is also overflowing in many expressions of thanks to God.

【BBE】 For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;

【ASV】 For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God;

13【和合本】他们从这供给的事上得了凭据，知道你们承认基督顺服他的福音，多多的捐钱给他们和众人，便将荣耀归与神。

【和修订】他们从这供给的事上得了凭据，知道你们宣认基督，顺服他的福音，慷慨捐助给他们和众人，把荣耀归给神。

【新译本】众圣徒因为你们承认和服从了基督的福音，并且慷慨地捐输给他们和众人，借着你们在这供应的事上所得的凭据，就把荣耀归给神。

【吕振中】他们因了你们对基督福音之信认所表示的顺服、又因了你们对他们又对众人在团契捐上之慷慨、便借着这供应之事所试验出来的、将荣耀归与神。

【思高本】借着这次供应的证明，他们必要因你们而明认和服从基督的福音，和你们对他们以及众人的慷慨捐助，而光荣天主；

【牧灵版】这种慷慨援助对我们来说将是一个证明：他们感激天主，是鉴于你们对基督福音信仰的服从，也鉴于你们无私地和他们以及一切圣徒的共享精神。

【现代本】这件慈善工作是一种证据，使许多人知道你们对基督顺服，对所宣认的福音忠诚，也能慷慨地救济别人，他们就会将一切荣耀都归给神。

【当代版】他们从这慈善的事，知道你们是真诚信服基督福音，而有这样慷慨助人的表现，便会因此归荣耀与神。

【KJV】Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

【NIV】Because of the service by which you have proved yourselves, men will praise God for the obedience that accompanies your confession of the gospel of Christ, and for your generosity in sharing with them and with everyone else.

【BBE】For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;

【ASV】seeing that through the proving of you by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution unto them and unto all;

14【和合本】他们也因神极大的恩赐显在你们心里，就切切的想念你们，为你们祈祷。

【和修订】他们也因神极大的恩赐显在你们身上而切切想念你们，为你们祈祷。

【新译本】因着神在你们身上的厚恩，他们就为你们祷告，切切地想念你们。

【吕振中】他们自己也因了神在你们身上所赐超越的恩、而切慕你们，替你们祈求。

【思高本】同时，他们也必因天主在你们身上所赐的鸿恩，而为你们祈祷，而向往你们。

【牧灵版】他们看到天主施恩宠在你们身上，将深为感动，他们会为你们祈祷。

【现代本】他们也要因为神将非凡的恩典赐给你们，而更爱慕你们，热切地为你们祷告。

【当代版】别人也因见到神赐给你们的特殊的恩惠，让你们能行善事，而深切纪念你们，为你们祈祷。

【KJV】And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

【NIV】 And in their prayers for you their hearts will go out to you, because of the surpassing grace God has given you.

【BBE】 While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.

【ASV】 while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you.

15 **【和合本】** 感谢神，因他有说不尽的恩赐！

【和修订】 感谢神，因他有说不尽的恩赐！

【新译本】 感谢 神，他的恩赐难以形容。

【吕振中】 感谢神，感谢他那说不尽之白白的恩！

【思高本】 感谢天主，为莫可名言的恩赐。

【牧灵版】 为这份无可言喻的伟大恩赐，来感谢天主吧！

【现代本】 我们要感谢神！他有无法形容的恩典！

【当代版】 感谢神，祂的恩惠真是笔墨不能尽言的。

【KJV】 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

【NIV】 Thanks be to God for his indescribable gift!

【BBE】 Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.

【ASV】 Thanks be to God for his unspeakable gift.